Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po upływie stosownego czasu\* Anna poczęła i urodziła syna, i dała mu na imię Samuel,\*\* bo: Od JAHWE go wyprosiłam.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po upływie stosownego czasu Anna poczęła i urodziła syna. Nadała mu imię Samuel. Mówiła bowiem: Od JAHWE go wyprosiłam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I gdy się wypełniły dni potem, jak Anna poczęła, urodziła syna i nadała mu imię Samuel, gdyż *mówiła*: Uprosiłam go u JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się po wypełnieniu dni, jako poczęła Anna, że porodziła syna, i nazwała imię jego Samuel; bo rzekła: U Panam go uprosiła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stało się po obrocie dni, poczęła Anna i porodziła syna, i nazwała imię jego Samuel: przeto iż go u JAHWE żądała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Anna poczęła i po upływie dni urodziła syna, i nazwała go imieniem Samuel, ponieważ [mówiła]: Uprosiłam go u Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po upływie pewnego czasu Anna poczęła i porodziła syna, i dała mu na imię Samuel, gdyż - jak mówiła: Od Pana go wyprosiłam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy się wypełniły dni, Anna poczęła i urodziła syna, któremu dała imię Samuel, gdyż mówiła: U JAHWE go wyprosiłam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anna poczęła i gdy nadszedł czas rozwiązania, urodziła syna. Nadała mu imię Samuel, gdyż mówiła: „Uprosiłam go u JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy się dopełniły dni, Anna poczęła i zrodziła syna. Nadała mu imię Samuel, gdyż mówiła: ”u Jahwe go wyprosiłam”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вона зачала. І сталося в часі днів і вона породила сина, і назвала імя його Самуїл і сказала: Бо я його випросила в Господа Бога Саваота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po upływie pewnego czasu stało się, że Hanna zaszła w ciążę i urodziła syna. Jego imię nazwała Samuel, bo mówiła: Uprosiłam go od WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy minął rok, Anna stała się brzemienna i urodziła syna, i nadała mu imię i Samuel, bo mówiła: ”Wyprosiłam go u JAHWE”. |

1. 1) Lub: po upływie okresu dni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Samuel, ׁשְמּואֵל (szemu’el), czyli: (1) wysłuchał Bóg; (2) jego imię Bóg; (3) na zasadzie paronomazji: wyproszony, podarowany, <x>90 1:20</x>L. [↑](#footnote-ref-3)